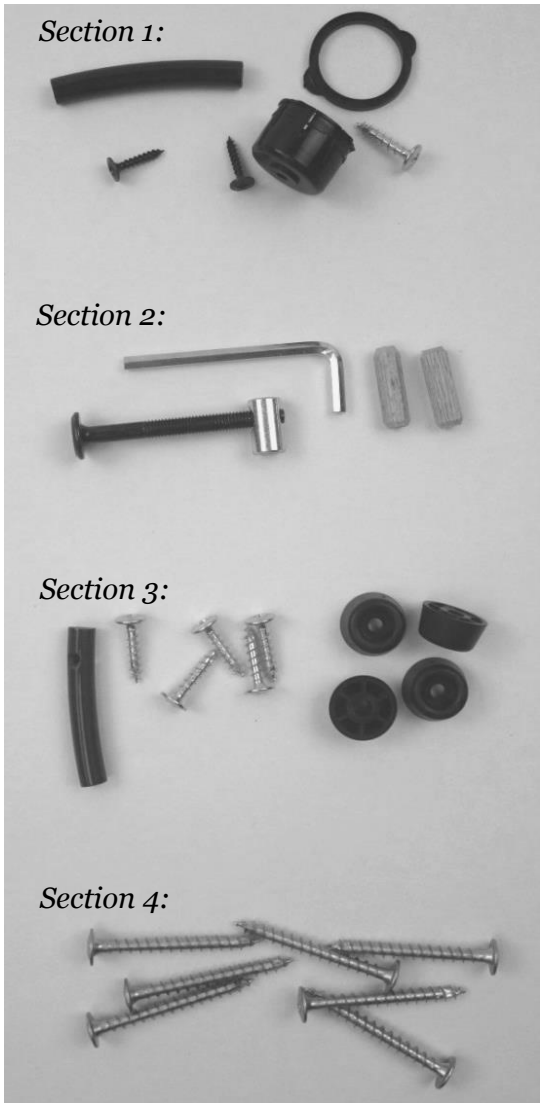
Manual

For Bliss

Do what you love, love what you do

WOOLMAKERS



EN

Hardware bag 1 has 4 sections, to be opened one by one at each step in the assembling. The bag contains:

In section 1:
- *flexible piece, 57 mm long*
- *2 screws 3 x 16 mm*
- *eccentric cup and locking ring*
- *1 screw 4 x 21 mm*

In section 2:
- *Allen key*
- *socket head screw M6 x 60 mm*
- *barrelnut M6*
- *2 wooden dowels*

In section 3:
- *flexible piece, 48 mm long with a hole*
- *5 screws 4 x 21 mm*
- *4 buffers*

In section 4:
- *7 screws 5 x 50 mm*

DU

Zubehörbeutel 1 ist in 4 Abschnitte unterteilt, die während des Aufbaus nacheinander geöffnet werden. Inhalt des Beutels:

Abschnitt 1 enthält:
- *biegsames Kunststoffteil, 57 mm lang*
- *2 Schrauben 3 x 16 mm*
- *Kugellagerkappe und Ring*
- *1 Schraube 4 x 21 mm*

Abschnitt 2 enthält:
- *Inbusschlüssel*
- *Inbusschraube M6 x 60 mm*
- *Zylindermutter M6*
- *2 Holzdübel*

Abschnitt 3 enthält:
- *biegsames Kunststoffteil, 48 mm lang, mit Loch*
- *5 Schrauben 4 x 21 mm*
- *4 Gerätefüße*

Abschnitt 4 enthält:
- *7 Schrauben 5 x 50 mm*

Beslagzakje 1 bevat 4 gedeeltes die één voor één geopend worden tijdens de montage. Het zakje bevat:

In deel 1:
- *flexibel stukje, 57 mm lang*
- *2 schroeven 3 x 16 mm*
- *excentercup met ring*
- *1 schroef 4 x 21 mm*

In deel 2:
- *inbussleutel*
- *inbusbout M6 x 60 mm*
- *stiftmoer M6*
- *2 houten deuvel*

In deel 3:
- *flexibel stukje, 48 mm lang met een gat.*
- *5 schroeven 4 x 21 mm*
- *4 buffers*

In deel 4:
- *7 schroeven 5 x 50 mm*

Hardware bag 2 contains:
- *Pz2 cross head screwdriver*
- *drive band*
- *brake band with spring and screw hook*
- *4 yarn guides*
- *wheel axle with mounting disc*
- *3 screws 4,5 x 20 mm*
- *spring*
- *3 retaining rings (1 for spare)*
- *nylon ring (for spare) to reduce the size of the orifice*
- *eccentric system assembly of ball bearing, socket head screw M6 x 25 mm, spring ring, washer and sleeve nut.*

DU

Zubehörbeutel 2 enthält:
- *Pz2 Kreuzschlitzschraubendreher*
- *Antriebsriemen*
- *Bremsschnur mit Feder und Schraubhaken*
- *4 Flügelschieber*
- *Radachse mit Befestigungsscheibe*
- *3 Schrauben 4,5 x 20 mm*
- *Feder*
- *3 Sicherungsringe (1 Ring ist als Ersatz)*
- *Kunststoffring zur Verkleinerung des Einzugslochs*
- *Exzenter-System: Kugellager, Inbusschraube M6 x 25 mm, Sprengring, Beilagscheibe und Hülsenmutter*

NL

Beslagzakje 2 bevat:
- *Pz2 kruiskop schroevendraaier*
- *aandrijfsnaar*
- *remkoord met veer en schroef haakje*
- *4 vluchtschuifjes*
- *wielas met montageschijf*
- *3 schroeven 4,5 x 20 mm*
- *veer*
- *3 borgringen (1 voor reserve)*
- *nylon reserve ring om het spingat te verkleinen*
- *excenter samenstel van kogellager, inbusbout M6 x 25, veerring, platte ring en een hulsmoer*

EN

Some of the hardware has changed from black to metal color due to availability. Please note that not all pictures in this manual have been updated.

DU

Einige Metallteile sind aus Verfügbarkeitsgründen silbern statt schwarz. Bitte beachten Sie, dass nicht alle Fotos in dieser Aufbauanleitung aktualisiert wurden.

NL

Vanwege beschikbaarheid zijn enkele metalen onderdelen veranderd van zwart naar metaalkleur. Dit is nog niet op alle afbeeldingen aangepast.

EN

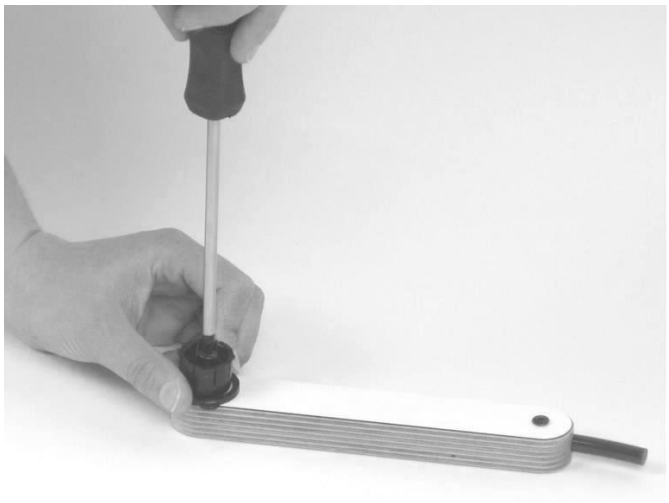
Open section 1 of hardware bag 1. Insert the flexible piece (the one without a hole) completely into the hole in the footman and screw in place with one of the screws 3 x 16 mm.

DU

Abschnitt 1 von Zubehörbeutel 1 öffnen. Das biegsame Kunststoffteil (ohne Loch) bis zum Anschlag in die Öffnung des Antriebstange schieben und dort mit einer der Schrauben 3 x 16 mm festschrauben.

NL

Open deel 1 van beslagzakje 1. Plaats het flexibele onderdeel (zonder gat) volledig in het gat van het trapstokje en schroef het vast met één van de 3 x 16 mm schroeven.



EN

*Screw the eccentric cup **with locking ring** tightly onto the footman using screw 4 x 21 mm. Make sure the little ears of the ring are facing the footman.*

Later you will use the screw 3 x 16 mm that is left to connect the footman to the treadle.

DU

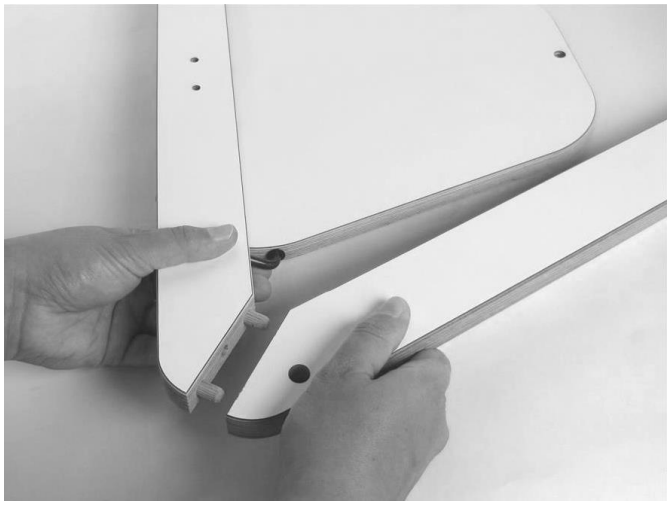
*Die Kugellagerkappe **und den Ring** mit der Schraube 4 x 21 mm auf den Antriebstange schrauben und fest anziehen. Die kleinen Ausbuchtungen am Ring müssen zum Antriebstange weisen!*

Die verbliebene Schraube 3 x 16 mm wird später für die Verbindung des Antriebstange mit dem Tritt benötigt.

NL

*Schroef de excentercup **met ring** vast op het trapstokje met de schroef 4 x 21 mm. Zorg ervoor dat de twee uitstulpingen van de ring aan de kant van het trapstokje zitten.*

Later wordt de overgebleven schroef 3 x 16 mm gebruikt om het trapstokje aan de trapper vast te maken.



EN

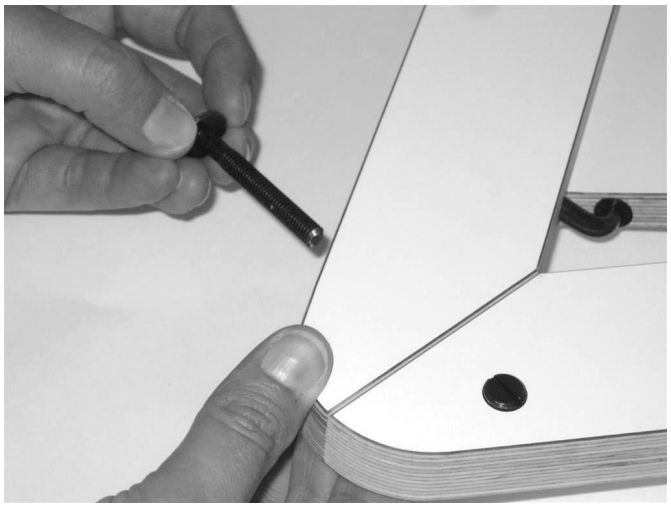
Open section 2 of hardware bag 1. Assemble the front part of the spinning wheel by connecting the upright and the base rail with the wooden dowels inserted into the holes.

DU

Abschnitt 2 von Zubehörbeutel 1 öffnen. Den vorderen Rahmen des Spinnrads zusammensetzen: die vordere Stütze und die Frontleiste mit den in die Löcher gesteckten Holzdübeln verbinden.

NL

Open deel 2 van beslagzakje 1. Monteer het voorste gedeelte van het spinnewiel door de voorpaal met voetregel aan elkaar te verbinden door de deuvels in de gaten te drukken.



EN

Insert the barrel nut into the hole in the front post. Make sure the slit in the barrel nut is facing the outside. This slit indicates the direction of the threaded hole in the nut.

Fix the connection by screwing the socket head screw into the barrel nut. Tighten the connection with the Allen key.

DU

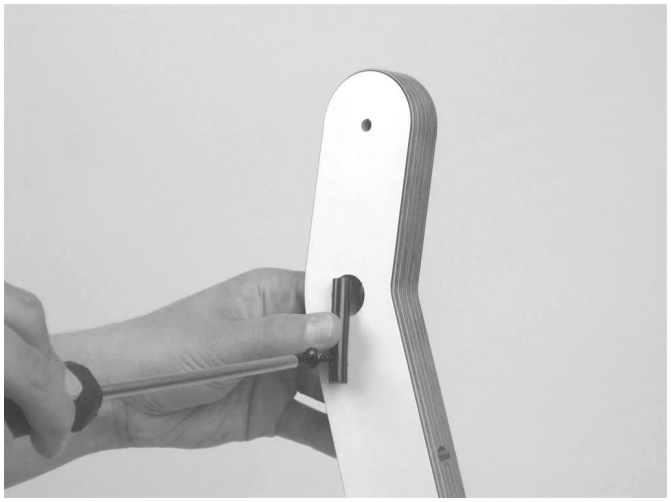
Die Zylindermutter in das Loch in der vorderen Stütze stecken. Der Schlitz in der Zylindermutter muss nach außen weisen! Dieser Schlitz zeigt die Ausrichtung der Gewindebohrung in der Mutter an.

Die Verbindung durch Einschrauben der Inbusschraube in die Zylindermutter fixieren. Die Schraube mit dem Inbusschlüssel festziehen.

NL

Plaats de stiftmoer in het gat in de voorpaal. De gleuf in de stiftmoer geeft de richting van de schroefdraad aan.

Zet het geheel vast door de inbusbout in de stiftmoer te draaien. Draai de verbinding vast met de inbussleutel.



EN

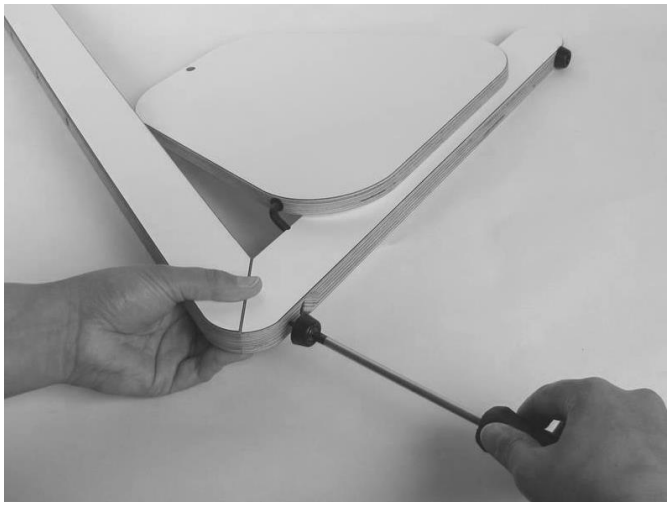
Open section 3 of hardware bag 1. Attach the flexible piece with screw 4 x 21 mm on the backside of the front post. The flexible piece should cover the middle of the hole. Tighten the screw firmly.

DU

Abschnitt 3 von Zubehörbeutel 1 öffnen. Das flexible Kunststoffteil mit der Schraube 4 x 21 mm auf der Rückseite der vorderen Stütze befestigen. Das Teil sollte sich in der Mitte der Öffnung befinden. Die Schraube fest anziehen.

NL

Open deel 3 van beslagzakje 1. Bevestig het flexibele stukje met schroef 4 x 21 mm aan de achterzijde van de voorpaal. Het flexibele stukje moet over het midden van het gat geplaatst worden. Draai de schroef strak vast



EN

Screw 2 of the buffers with screws 4 x 21 mm onto the bottom end of the front part.

DU

Zwei Gerätefüße mit Schrauben 4 x 21 mm auf die Unterseite der Fußleiste schrauben.

NL

Schroef de twee buffers met 4 x 21 mm schroeven onder de voetregel.

EN

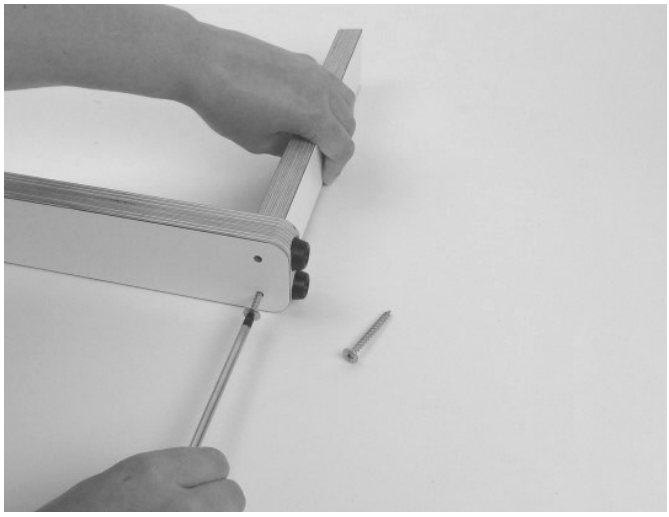
Screw the other 2 buffers onto the bottom of the back post.

DU

Die beiden anderen Füße auf die Unterseite der hinteren Stütze schrauben.

NL

Schroef de beide andere buffers onder de achterpaal.



EN
Use the 7 large screws in section 4 of hardware bag 1 to assemble the frame.

At this stage you can choose to have the Woolmakers logo at the front or the back of the post. Usually it is at the front.

Screw the 2 rails for connecting the front to the back post onto the back post: The longer one with its straight end onto the bottom of the post. Make sure the longest side is on the bottom of the post.

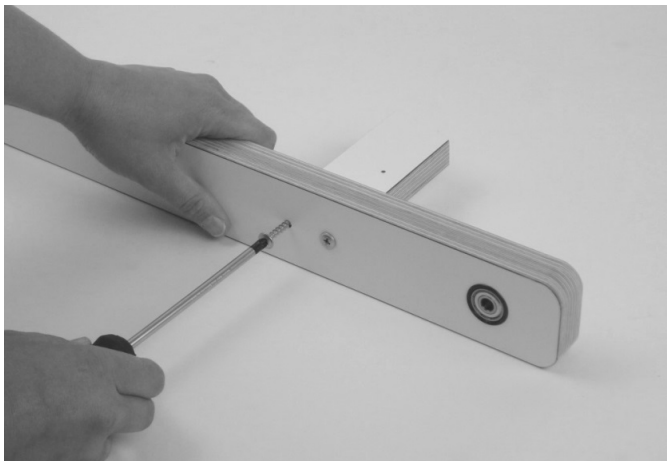
DU
Die 7 großen Schrauben in Abschnitt 4 von Zubehörbeutel 1 zum Zusammenbau des Rahmens verwenden.
Zu diesem Zeitpunkt können Sie entscheiden, ob Sie das Woolmakers-Logo auf der Vorder- oder der Rückseite der Stütze haben möchten.
Normalerweise befindet es sich auf der Vorderseite.

Die zwei Leisten zur Verbindung der vorderen und hinteren Stütze auf die hintere Stütze schrauben: Die längere Leiste mit dem geraden Ende wird unten festgeschraubt.
Achten Sie bei dieser Leiste darauf, welches die Ober- und die Unterseite ist, sodass die Abschrägung in die richtige Richtung zeigt.

NL
Gebruik de 7 grote schroeven uit deel 4 van beslagzakje 1 om het frame te monteren.

Op dit punt in de montage kunt u kiezen of u het Woolmakers logo aan de voorzijde of achterzijde van de achterpaal wilt. Het logo aan de voorzijde is het gebruikelijkst.

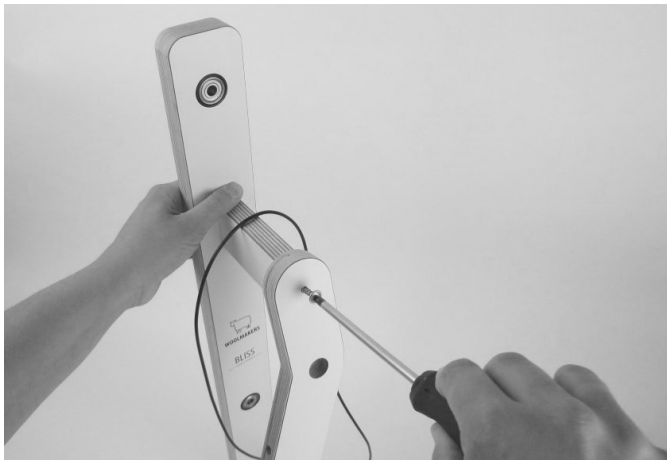
Schroef de twee regels die de voorpaal met de achterpaal verbind aan de achterpaal. De langste met het rechte eind aan de onderkant van de achterpaal.
Let goed op dat de langste zijde naar de onderkant gericht is.



EN
Screw the upper rail onto the back post. Make sure that the slanted end is in line with the front of the of the other rail.

DU
Die obere Leiste auf die hintere Stütze schrauben. Achten Sie darauf, dass das abgeschrägte Ende mit der Vorderseite der anderen Leiste fluchtet.

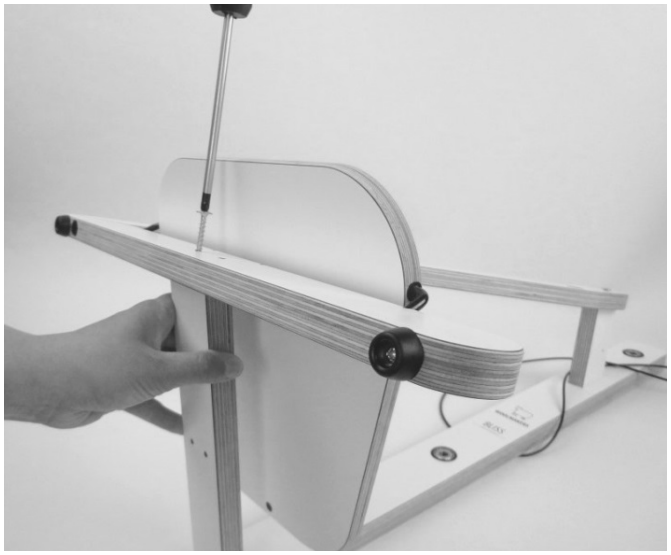
NL
Schroef de andere regel ook aan de achterpaal. Let erop dat dat het schuine eind in lijn is met de andere regel.



EN
Open the second hardware bag and add the drive band to the assembly before you screw the front part to the upper rail.

DU
Zubehörbeutel 2 öffnen und den Antriebsriemen einhängen, bevor die vordere Stütze an die obere Leiste geschraubt wird.

NL
Open beslagzakje 2 en plaats de aandrijfsnaar in het frame voordat je de voorzijde monteert.



EN
Screw the front part to the base rail using the remaining 2 screws.

If you ever have to disassemble and assemble the wheel, make sure the wood screw turns in the same thread which was cut the first time. Otherwise, after assembling several times, the thread will be destroyed.

You can find the existing thread by turning the screw counter clock wise, while pushing it into the wood. When you feel the screw snaps into the thread, turn clock wise. When the screw turns easily, you know that you have found the thread.

DU
Die Frontseite mit den restlichen 2 Schrauben an die untere Leiste schrauben.

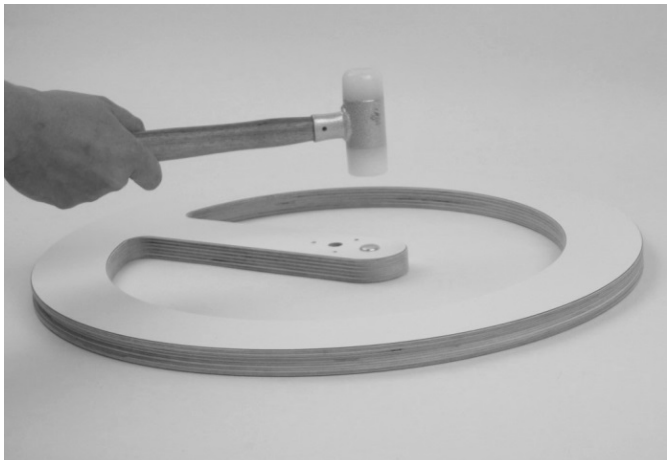
Wenn das Spinnrad zerlegt und wieder zusammengebaut werden soll, muss die Holzschraube in dasselbe Gewinde gedreht werden, das sie beim ersten Mal geschnitten hat. Ansonsten wird das Gewinde nach mehrmaligem Zusammenbau unbrauchbar.

Das bestehende Gewinde können Sie finden, indem Sie die Schraube beim Hineinschrauben in das Holz gegen den Uhrzeigersinn drehen. Sobald Sie merken, dass das Gewinde fasst, drehen Sie im Uhrzeigersinn. Wenn sich die Schraube leicht drehen lässt, wissen Sie, dass Sie das Gewinde gefunden haben.

NL
Schroef de voorzijde met de overgebleven 2 schroeven vast aan de achterpaal.

Zorg ervoor dat wanneer je het spinnewiel ooit nog een keer demonteert en monteert dat de schroeven in het zelfde draad gedraaid worden als die je bij de eerste keer monteren gesneden hebt. Wanneer je dit niet doet kan het gebeuren dat na enkele keren demonteren en monteren het draad vernield en niet meer te gebruiken is.

Je kunt de bestaande draad vinden door de schroef tegen de klok in te draaien terwijl je deze naar beneden drukt. Wanneer de schroef een stukje in het draad schiet kunt je met de klok mee de schroef vastdraaien. Wanneer dit makkelijk gaat heb je de draad gevonden.



DU *Das Exzenter-System aus dem Zubehörbeutel 2 nehmen und die Hülsenmutter abschrauben.*

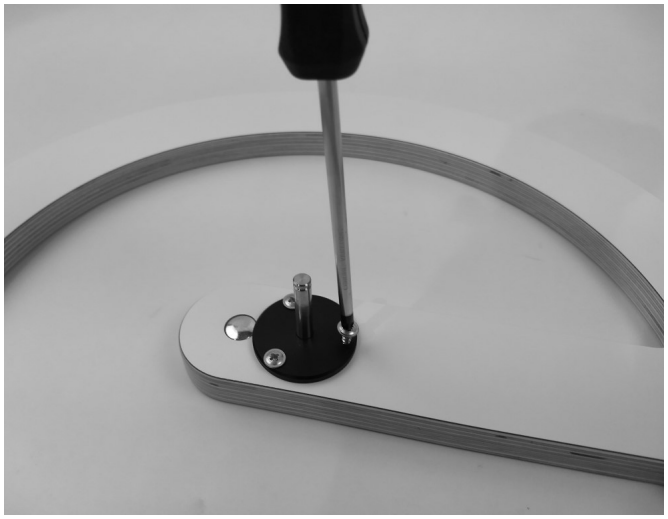
Die Hülsenmutter mit einem Hammer auf der Seite in das Schwungrad schlagen, auf der sich die anderen Löcher für die Radachse befinden. Achtung: Das Schwungrad auf eine saubere Oberfläche legen, damit die Vorderseite nicht beschädigt wird!

EN *Take the eccentric system out of hardware bag 2 and unscrew the sleeve nut from it.*

Hammer this sleeve nut in the wheel at the side where the other holes for the axle constructions are. Beware that the wheel rest on a clean surface to prevent damage on the front side of the wheel.

NL *Pak het excentrisch systeem uit beslagzakje 2 en schroef de hulsmoer los.*

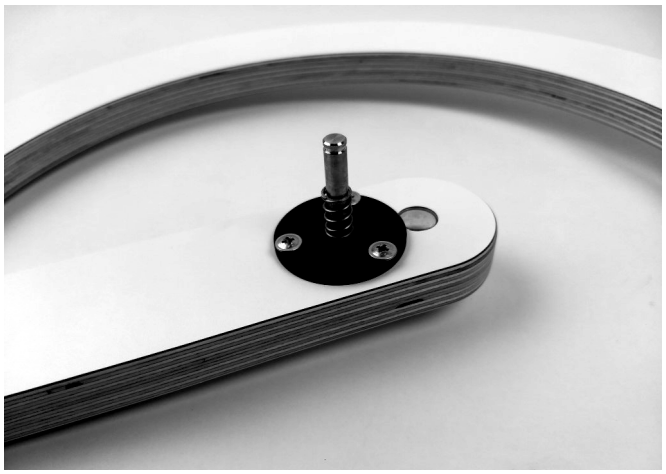
Sla de hulsmoer in het wiel aan de kant waar ook de gaten voor de wielas zitten. Zorg ervoor dat het wiel op een schone vlakke ondergrond ligt zodat het niet kan beschadigen aan de voorzijde van het wiel.



EN
Assemble the axle onto the wheel by screwing the mounting plate of the axle onto the wheel with the 3 screws 4,5 x 20 mm.

DU
Die Radachse durch Anschrauben der Befestigungsplatte mit den 3 Schrauben 4,5 x 20 mm am Schwungrad befestigen.

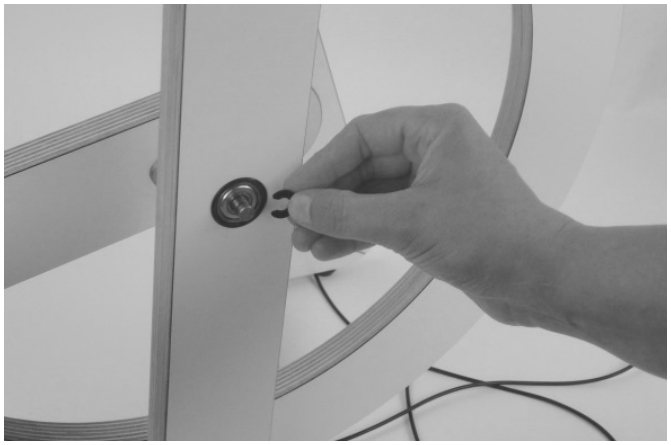
NL
Monteer de wielas op het wiel door de montageplaat op het wiel te schroeven met 3 schroeven 4,5 x 20 mm.



EN
Slip on the spring over the axle.

DU
Die Feder auf die Radachse stecken.

NL
Plaats de veer over de as.



EN

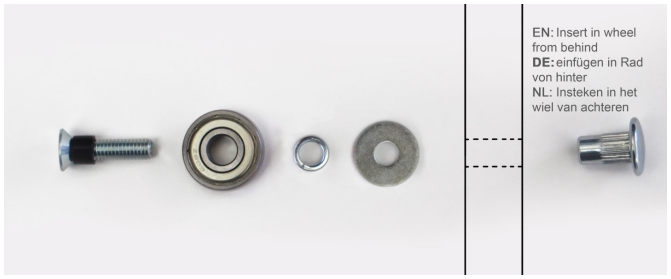
Mount on the main wheel to the front of the back post: Insert the axle trough the ball bearings. Now push the wheel and post towards each other, so the spring is pressed together and the end of the axle protrude far enough to make it easy to push one of the retaining rings into the groove of the axle. This retainer has a small protruding edge for your nail to pull it out again; naturally this edge should face outside.

DU

Das Schwungrad auf der Vorderseite der hinteren Stütze befestigen: Die Radachse durch das Kugellager stecken. Jetzt Schwungrad und Stütze gegeneinander drücken, sodass die Feder zusammengepresst wird und das Ende der Radachse hinten so weit herausteht, dass sich einer der Sicherungsringe leicht in die Einkerbung auf der Achse drücken lässt. Der Sicherungsring hat einen kleinen Vorsprung, an dem er sich mit dem Fingernagel wieder herausziehen lässt; dieser Vorsprung sollte natürlich nach außen zeigen.

NL

Monteer het wiel aan de voorzijde van de achterpaal door de as door de kogellagers te drukken. Druk het wiel en de achterpaal zo veel mogelijk naar elkaar zodat de veer in elkaar gedrukt wordt en het eind van de as aan de achterkant door de achterpaal steekt en er ruimte ontstaat om de borgring op de as te drukken. De borgring heeft aan een zijde een uitstekend randje die naar buiten gericht moet zijn. Hiermee kun je eenvoudig met je nagel de borgring weer verwijderen.



EN

Take the eccentric system and screw this onto the front of the wheel; the socket head screw into the hole of the threaded insert. Take care that the parts on the socket head screw are in the right order: Ball bearing, spring washer and then the bigger washer. Fasten the assembly with the Allen key.

DU

Das Exzenter-System auf die Vorderseite des Schwungrads schrauben: Die Inbusschraube in das Gewinde drehen. Achtung – die Teile auf der Schraube müssen sich in der richtigen Reihenfolge befinden: Kugellager, Sprengring und größere Beilagscheibe. Das System mit dem Inbusschlüssel festziehen.

NL

Schroef het excentrisch systeem op de voorzijde van het wiel; de inbusbout in het gat van de hulsmoer. Zorg ervoor dat de onderdelen op de inbusbout in de volgende volgordegeplaatst zijn: kogellager, veerring en de platte ring. Draai het geheel vast met de inbussleutel.

EN

Place the flexible end of the footman in the hole of the treadle, so the end is level with the bottom of the treadle and the cup on the footman is facing away from the treadle. Fasten the connection with the little screw, left from the first section of hardware bag 1.

DU

Das biegsame Ende des Antriebstange so in das Loch im Tritt stecken, dass das Ende mit der Unterseite des Tritts abschließt. Die Verbindung mit der kleinen Schraube aus Abschnitt 1 des Zubehörbeutels 1 sichern.

NL

Plaats het flexibele eind van het trapstokje in het gat van de trapper, zodat het eind gelijk ligt met de onderkant van de trapper en dat de excentercup niet naar de trapper gericht is. Schroef het trapstokje vast met het kleine schroefje dat overbleef uit het eerste deel van beslagzakje 1.

EN

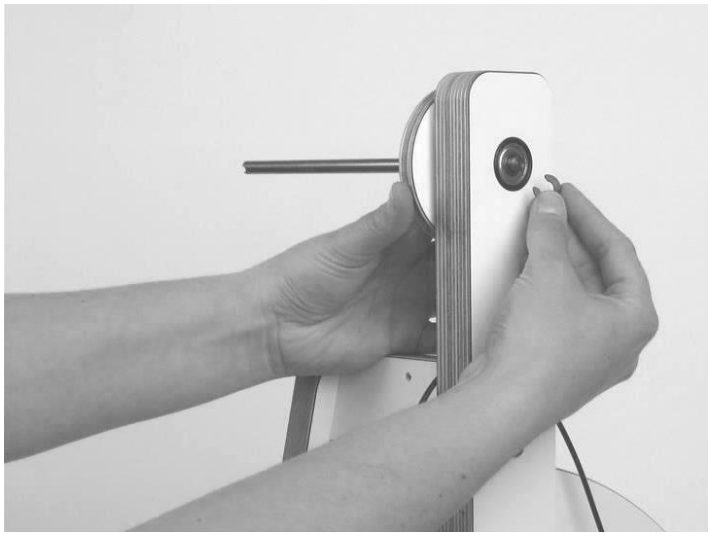
Place the drive band behind the footman and push the cup onto the eccentric bearing. It's easier if you hold the footman at an angle while you push it on. Secure the cup by pushing the ring to the edge.

DU

Den Antriebsriemen hinter den Antriebstange legen und die Kappe auf das Kugellager stecken. Wenn Sie den Antriebstange dabei etwas schräg halten, geht es leichter. Die Kappe sichern, indem Sie den Ring zum Rand schieben.

NL

Plaats de aandrijfsnaar achter het trapstokje en plaats de excentercup over het kogellager. Het makkelijkst is dat je het trapstokje onder een hoek houdt terwijl je de excentercup over het kogellager drukt. Zet de excentercup vast door de ring naar de rand te drukken.



EN

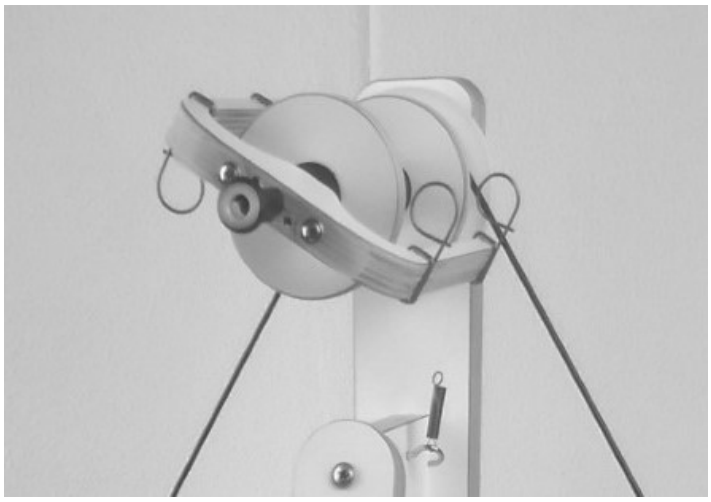
Insert the axle of the pulley through the bearings at the top of the back post and lock this assembly with the retaining ring, like you did for the wheel.
There is a spare retaining ring left over in the hardware bag

DU

Die Achse der Antriebsscheibe durch das Kugellager in der hinteren Stütze stecken und wie beim Schwungrad mit einem Sicherungsring befestigen. Der dritte Sicherungsring im Zubehörbeutel dient als Reserve.

NL

Schuif de as van de pulley door de kogellagers aan de bovenkant van de achterpaal en zet het vast met een borgring zoals ook bij het wiel is gedaan. Er is een borgring over als reserveonderdeel in het beslagzakje.



EN

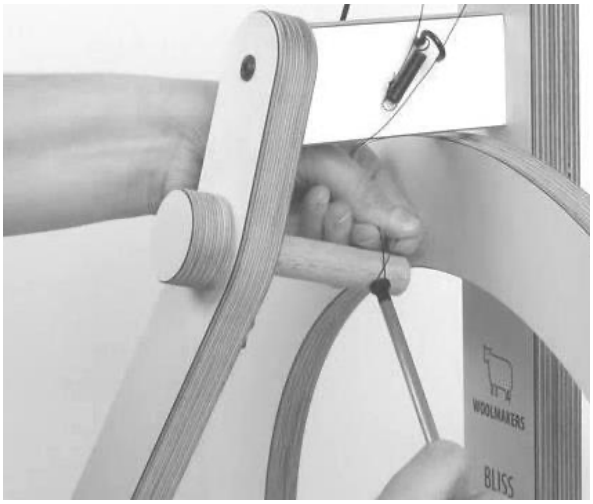
Place a bobbin and the flyer onto the pulley axle. The bobbin end with the groove should face the pulley. The flyer has a magnet that will fix the flyer to the axle of the pulley.

DU

Eine Spule und den Spinnflügel auf die Flügelachse stecken. Die Spulenscheibe mit der Rille muss zur Antriebsscheibe zeigen. Im Spinnflügel befindet sich ein Magnet, der den Flügel an der Achse der Antriebsscheibe befestigt.

NL

Plaats de spoel en de vlucht op de pulley as. De spoelschijf met de groef moet naar de pulley gericht zijn. De vlucht heeft een magneet waarmee de vlucht vast zit op de pulley as.



EN

Screw 1 hook into the hole of the upper rail.
Put the tensioning knob in the hole in the front post. The flexible piece will secure the tensioning knob in place and will give the friction needed while turning the knob.
Attach the spring of the brake band to the hook and lead the brake band over the bobbin end.
Make a loop on the end of the brake band and screw it onto the dowel of the tensioning knob using screw 4 x 13 mm.

NL

Schroef het schroefhaakje in het gat in de bovenregel.
Bevestig de veer van het remkoord aan de haak en leid het remkoord over de spoelschijf met groef.
Plaats de remknop in het gat in de voorpaal. Het flexibele onderdeel zorgt dat de remknop op zijn plaats blijft en zorgt voor de weerstand als de knop wordt aangedraaid.
Maak een lus aan het eind van het remkoord en schroef het vast met een schroef 4 x 13 mm aan de ronde stok van de remknop.

DU *Einen Haken in das Loch in der oberen Leiste schrauben.*
Die Feder der Bremsschnur am Haken befestigen und die Bremsschnur in die Rille der Spule einlegen.
Den Knopf für die Regelung der Bremsspannung (Bremsknopf) in das Loch in der vorderen Stütze stecken. Das biegsame Kunststoffteil hält den Bremsknopf an seinem Platz und sorgt beim Drehen des Knopfes für die nötige Reibung.
Das Ende der Bremsschnur zu einer Schlaufe formen und mit der Schraube 4 x 13 mm in den Schaft des Bremsknopfes schrauben.

EN

Put two bobbin on the axles and place them in the holes on the side of the front post; now you have a lazy kate.

There are five holes, so you can add three more axles to the lazy kate (available as an accessory).

DU

Zwei Spulen auf die Achsen stecken und die Achsen in die Löcher an der Seite der vorderen Stütze stecken – nun haben Sie eine Zwirnvorrichtung!

Insgesamt sind fünf Löcher vorhanden, also können Sie noch weitere drei Achsen hinzufügen (als Zubehör erhältlich).

NL

Plaats de twee overige spoelen op de assen en plaats deze in de gaten aan de zijkant van de voorpaal, nu heb je een twijnrek.

Er zijn vijf gaten, zodat je nog drie extra assen in het twijnrek kan plaatsen (deze zijn beschikbaar als accessoire).

EN

Your Bliss is now ready for action. First thing to do if you have never spun on a wheel before: get familiar with treadling the wheel. You should get the hang of it, so you don't have to think about it anymore. In general you turn the main wheel clockwise for spinning and counter-clockwise for plying.

Use a starter yarn; make a double knot on one end and insert it in the slot of the bobbin core. Guide it along the hooks of the flyer (either side will work) and through the orifice. The hooks are distributed evenly on the flyer. By changing the position of the yarn you can distribute the yarn on the bobbin evenly.

You can now join your fibers to the starter yarn and start spinning.

You can put the drive band on one of the grooves on pulley. A larger diameter gives a smaller ratio. Bliss ratios are 1:6.5 , 1:8.5, 1:12 and 1:18.5. Control the pull on the yarn by turning the tensioning knob. The higher the tension on the brake band, the higher the pull of the yarn.

DU *Ihr Bliss ist nun bereit! Falls Sie noch nie an einem Spinnrad gearbeitet haben, machen Sie sich als Erstes mit dem Treten vertraut. Nach einiger Zeit werden Sie gar nicht mehr daran denken müssen. Im Allgemeinen wird das Schwungrad zum Spinnen im Uhrzeigersinn und zum Verzwirnen gegen den Uhrzeigersinn gedreht.*
Nehmen Sie einen Anspinnfaden, machen Sie an einem Ende einen doppelten Knoten und stecken sie diesen in den Schlitz auf dem Spulenschaft. Führen Sie den Faden entlang der Haken auf dem Spinnflügel (egal auf welcher Seite) und durch das Einzugsloch. Die Haken sind in gleichen Abständen auf dem Spinnflügel angebracht. Durch Wechsel der Haken lässt sich der Faden gleichmäßig auf der Spule verteilen. Sie können nun Ihre Fasern mit dem Anspinnfaden verbinden und mit dem Spinnen beginnen.
Der Antriebsriemen wird in eine der Rillen in der Antriebsscheibe gelegt. Ein größerer Durchmesser bedeutet eine niedrigere Übersetzung. Die Übersetzungsraten des Bliss sind 1:6,5 /1:8,5/ 1:12 und 1:18,5.
Kontrollieren Sie die Stärke des Einzugs durch Drehen des Bremsknopfes. Eine straffer gespannte Bremsschnur führt zu einem stärkeren Einzug des Fadens.

NL *Je Bliss is nu klaar voor gebruik. Het eerste wat je moet doen als je nog nooit gesponnen hebt, is gewend raken aan het trappen. Je moet de slag zo te pakken krijgen dat je er niet meer bij hoeft na te denken. Normaal gesproken beweeg je het wiel met de klok mee tijdens het spinnen en tegen de klok in voor twijnen.*

Gebruik een begindraad; maak een dubbele knoop aan een einde en plaats deze in het gat in de spoelas. Leid de draad langs de haken van de vlucht (beide kanten werken) en door het spingat. Door de positie van de draad te veranderen kan de draad gelijk op de spoel gewonden worden. Nu kun je je vezels en je begindraad bij elkaar voegen en beginnen met spinnen.

De aandrijfsnaar van het spinnenwiel kan in de verschillende groeven van de pulley gelegd worden. Een grote diameter geeft een kleine versnelling. Bliss versnellingen zijn: 1:6,5; 1:8,5; 1:12 en 1:18,5.

De trek op de draad kan geregeld worden door aan de remknop te draaien. Hoe hoger de spanning van het remkoord, hoe hoger de trek op het draad.

EN
When the bobbin gets more filled up you will need more tension on the brake. Higher ratios and more tension on the brake will make treadling heavier, so it is important to tension the brake so it has just enough pull on the yarn and change the bobbin if it gets too heavy to treadle.

The spring should be on the left side when the wheel is turning clockwise *(see picture, general wheel turning direction for spinning).*

DU
Wenn sich die Spule füllt, muss die Bremsspannung erhöht werden. Bei höheren Übersetzungen und einer stärkeren Bremsspannung lässt sich das Spinnrad nicht mehr so leicht treten. Daher ist es wichtig, die Bremsspannung so einzustellen, dass gerade genug Zug auf dem Faden ist, und die Spule zu wechseln, wenn das Treten zu schwer fällt.

Beim Spinnen im Uhrzeigersinn sollte sich die Feder auf der linken Seite befinden *(siehe Bild, übliche Drehrichtung des Schwungrads beim Spinnen).*

NL
Wanneer de spoel meer gevuld is, zul je meer moeten afremmen, dus de spanning op het afremkoord verhogen. Hogere versnellingen en meer remspanning zorgen dat het trappen zwaarder wordt. Het is dus belangrijk om de afremming niet strakker in te stellen dan nodig is.

De veer moet aan de linkerzijde zitten als het wiel met de klok mee draait *(zie foto, normale draairichting spinnewiel voor spinnen).*

EN *The spring should be on the left side (like in theleft picture picture) when the wheel is turning clockwise when spinning and on the right when plying.*

NL *De veer moet aan de linkerzijde zitten (zoals op de linker foto) als het wiel met de klok mee draait bij het spinnen. Bij het twijnen draait het wiel andersom en moet de afremming andersom zitten (foto rechts).*

DU *Die Feder sollte sich auf der linken Seite (wie im linken Bild) befinden, wenn sich das Rad beim Spinnen im Uhrzeigersinn dreht, und auf der rechten Seite, wenn du zwirnst.*

EN

To change a bobbin, you remove the brake band from the bobbin groove. Then you pull the flyer and the bobbin away from the axle, while you keep the pulley in your other hand.

To ply two (or more) singles together, place two (or three) filled bobbins on the lazy kate. Treadle the wheel counter-clockwise (for standard plying).

When you are not using your wheel it is best to release the tension of the drive band. You can take it out of the groove and place it between the pulley and the bobbin on the axle.

When treadling the wheel without actually spinning yarn, you can experience an irritating sound. This is the result of vibrations of the bobbin, due to the fact that there is no yarn pulling on the bobbin. When you let the yarn quickly wind onto the bobbin with the long draw technique, you may experience this sound as well. A drop of oil on the bobbin bearings will solve the problem.

The orifice hole is 12 mm. The white orifice reducer can be inserted into the orifice to reduce it to 8 mm, which could be helpful when spinning fine yarns.

To change a bobbin, you remove the brake band from the bobbin groove. Then you pull the flyer and the bobbin away from the axle, while you keep the pulley in your other hand.

To ply two (or more) singles together, place two (or three) filled bobbins on the lazy kate. Treadle the wheel counter-clockwise (for standard plying).

When you are not using your wheel it is best to release the tension of the drive band. You can take it out of the groove and place it between the pulley and the bobbin on the axle.

When treadling the wheel without actually spinning yarn, you can experience an irritating sound. This is the result of vibrations of the bobbin, due to the fact that there is no yarn pulling on the bobbin. When you let the yarn quickly wind onto the bobbin with the long draw technique, you may experience this sound as well. A drop of oil on the bobbin bearings will solve the problem.

DU

Wenn Sie die Spule wechseln möchten, entfernen Sie die Bremsschnur aus der Spulenrille. Ziehen Sie dann den Spinnflügel und die Spule von der Flügelachse ab, während Sie die Antriebsscheibe mit der anderen Hand festhalten.

Zum Verzwirnen von zwei (oder mehr) Einzelfäden werden zwei (oder mehr) befüllte Spulen auf die Zwirnvorrichtung gesteckt. Drehen Sie das Rad gegen den Uhrzeigersinn (übliche Richtung beim Verzwirnen).

Wenn Sie Ihr Spinnrad nicht verwenden, sollte der Antriebsriemen nicht unter Spannung stehen. Sie können den Riemen aus der Rille nehmen und ihn zwischen Antriebsscheibe und Spule auf die Flügelachse hängen.

Wenn Sie treten, ohne zu spinnen, hören Sie vielleicht ein störendes Geräusch – die leere Spule vibriert, wenn kein Faden eingezogen und aufgewickelt wird. Dieses Geräusch kann auch dann auftreten, wenn Sie im langen Auszug spinnen und der Faden schnell auf die Spule gewickelt wird. Das Problem kann mit einem Tropfen Öl auf die Spulenlager gelöst werden.

Der Durchmesser des Einzugslochs beträgt 12 mm. Der weiße Kunststoffring kann in das Einzugsloch gesteckt werden und verkleinert die Öffnung auf 8 mm. Dies ist hilfreich, wenn Sie feine Garne spinnen möchten.

Wenn Sie die Spule wechseln möchten, entfernen Sie die Bremsschnur aus der Spulenrille. Ziehen Sie dann den Spinnflügel und die Spule von der Flügelachse ab, während Sie die Antriebsscheibe mit der anderen Hand festhalten.

Zum Verzwirnen von zwei (oder mehr) Einzelfäden werden zwei (oder mehr) befüllte Spulen auf die Zwirnvorrichtung gesteckt. Drehen Sie das Rad gegen den Uhrzeigersinn (übliche Richtung beim Verzwirnen).

Wenn Sie Ihr Spinnrad nicht verwenden, sollte der Antriebsriemen nicht unter Spannung stehen. Sie können den Riemen aus der Rille nehmen und ihn zwischen Antriebsscheibe und Spule auf die Flügelachse hängen.

Wenn Sie treten, ohne zu spinnen, hören Sie vielleicht ein störendes Geräusch – die leere Spule vibriert, wenn kein Faden eingezogen und aufgewickelt wird. Dieses Geräusch kann auch dann auftreten, wenn Sie im langen Auszug spinnen und der Faden schnell auf die Spule gewickelt wird. Das Problem kann mit einem Tropfen Öl auf die Spulenlager gelöst werden.

NL

To change a bobbin, you remove the brake band from the bobbin groove. Then you pull the flyer and the bobbin away from the axle, while you keep the pulley in your other hand.

To ply two (or more) singles together, place two (or three) filled bobbins on the lazy kate. Treadle the wheel counter-clockwise (for standard plying).

When you are not using your wheel it is best to release the tension of the drive band. You can take it out of the groove and place it between the pulley and the bobbin on the axle.

When treadling the wheel without actually spinning yarn, you can experience an irritating sound. This is the result of vibrations of the bobbin, due to the fact that there is no yarn pulling on the bobbin. When you let the yarn quickly wind onto the bobbin with the long draw technique, you may experience this sound as well. A drop of oil on the bobbin bearings will solve the problem.

Het spingat is 12 mm. Voor het spinnen van dunne draden kan de witte insert voor het spingat in het spingat geplaatst worden om het spingat te verkleinen naar 8 mm.

Om de spoelen te vervangen, verwijder je het remkoord uit de groef van de spoelschijf. Trek de vlucht met spoel van de as, terwijl je de pulley in je andere hand houd.

Om twee (of meer) enkele draden tot een draad te twijnen, plaats je twee (of drie) gevulde spoelen op het twijnrek. Trap het wiel nu tegen de klok in (voor standaard twijnen).

Als je je spinnewiel niet meer gebruikt is het van belang om de spanning van de aandrijfsnaar te halen. Je kunt de snaar uit de groef halen en tussen de as van de pulley en de spoel plaatsen.

Als je trapt zonder daadwerkelijk te spinnen kan er een vervelend geluid gehoord worden. Dat wordt veroorzaakt door trilling van de spoelen, doordat er geen draad aan de spoel trekt. Wanneer je snel draad opwind op de spoel met long draw techniek kun je dit geluid ook waarnemen. Een druppeltje olie op de spoellagesr moet dit geluid verhelpen.

www.woolmakers.com